

Н.А. Маленьких

КОМПЛЕКСНЫЙ ПОДХОД К ПОДГОТОВКЕ ПЕРЕВОДЧИКОВ



МАЛЕНЬКИХ Наталья Александровна – директор Бюро Переводов «НэоТран», член Союза переводчиков России.
ул. Карла Маркса д. 95/1, оф. 6-09 (БЦ «ЕВРАЗИЯ»), г. Красноярск, 660049, Россия; e-mail: dir@neotran.ru

MALENKIKH Natalia A. – Director of «NeoTran» Language Services, member of the Union of Translators of Russia.
of. 609, 95/1 K. Marksa ul., (EURASIA Business Center), Krasnoyarsk, 660049, Russia; e-mail dir@neotran.ru

В статье рассматриваются теоретические основы процесса перевода и нормативно-правовая база, определяющая требования к подготовке переводчиков. Реформирование системы высшего образования и быстро меняющиеся экономические и внешнеполитические условия оказали большое влияние на процесс обучения по переводческим специальностям. В результате чего работодатели начали отмечать ухудшение качества подготовки выпускников. Международные нормы и стандарты предписывают выполнение перевода только на свой родной язык, но требования рынка вынуждают выполнять переводы и с родного языка на иностранный. Это дополнительно повышает требования к уровню подготовки переводчиков, так как наука, медицина, юриспруденция и промышленный сектор особо восприимчивы к ошибкам в переводах. Переводчики должны заранее изучить негативные стороны своей профессиональной деятельности, способные приводить к лингвистической и культурной непереводимости, чтобы избежать грубых ошибок в переводе, развить языковое чутье и приобрести необходимый багаж фоновых и специализированных знаний и навыков. Успешность переводчика определяется его способностью понимать прочитанное на иностранном языке, знанием предметной области, восприимчивостью к направлению перевода и способностью понятно излагать мысли на языке перевода. Отдельно рассматриваются необходимые лингвистические и экстралингвистические переводческие компетенции и подчеркивается, что превосходного уровня владения иностранным языком недостаточно для выполнения переводов на профессиональном уровне. В связи со спецификой требований к подготовке переводчиков предложена новая модель, представляющая собой комплексный подход к подготовке переводчиков и являющаяся многоэтапным процессом, охватывающим все стадии от профориентирования до наставничества.

ПЕРЕВОДЧИК; ПРЕПОДАВАНИЕ ПЕРЕВОДА; ПРОФОРИЕНТИРОВАНИЕ; ПРАКТИКА; НАСТАВНИЧЕСТВО

Ссылка при цитировании: Маленьких Н.А. Комплексный подход к подготовке переводчиков // Вопросы методики преподавания в вузе. 2018. Т. 7. № 25. С. 32–38. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.25.03

Введение. Начало XXI века в России ознаменовалось проведением фундаментальных реформ в системе высшего профессионального образования. Кроме того, вузы вынуждены адаптироваться к изменению внешних факторов, лежащих вне зоны их непосредственного контроля, а именно, к демографическим, социально-экономиче-

ским и даже внешнеполитическим условиям. На данный момент развитие российского вузовского образования определяется Федеральными государственными образовательными стандартами (ФГОС), которые уже в обозримое время будут адаптированы к требованиям профессиональных стандартов. Указанные изменения коснулись и подготовки лингвистов-переводчиков. Работодатели отмечают, что уровень профессиональной подготовки выпускников переводческих специальностей падает, в результате чего они вынуждены «доучивать» начинающих специалистов на местах.

Переводческая деятельность многогранна и включает в себя значительное количество необходимых компетенций [11, 12, 13, 14, 15]. Соответственно, освоение профессии требует больше отведенного нормативом времени. Сам по себе перевод служит инструментом для межкультурной двуязычной коммуникации между людьми, говорящими на различных языках. Последние десятилетия в России были отмечены ростом объема такой коммуникации, что обусловлено интенсификацией международной торговли, усиленной миграцией, в том числе трудовой, глобализацией всех процессов, признанием особого лингвистического статуса малочисленных народов, стремительным развитием электронных средств массовой информации и технологий. В указанных обстоятельствах переводчик выступает в качестве двуязычного или многоязычного транслятора культурных ценностей и непреложных истин, сформулированных автором устного или письменного сообщения. Задачей переводчика является настолько точный перевод понятий, идей и смыслов, насколько это возможно в имеющихся у него обстоятельствах.

В соответствии с международными нормами и стандартами перевод осуществляется с иностранного языка на родной язык переводчика. Именно такой подход обеспечивает точность и легкость восприятия перевода и

является наиболее производительным с точки зрения затрат труда и времени. На практике рыночные условия вынуждают переводчиков выполнять переводы не на свой родной язык. В терминологии Ньюмарка это «служебный перевод» [6]. Все это, в свою очередь, формирует дополнительные требования к уровню владения иностранными языками среди выпускников переводческих специальностей, так как ошибки переводчика на практике могут приводить к катастрофическим последствиям. Так, особо «чувствительными» к ошибкам являются переводы в области науки, медицины, правовых вопросов и технологий. При этом, важным аспектом подготовки переводчиков является не только освоение и использование иностранных языков и переводческих стратегий и приемов, но и освоение отдельных отраслей знания и, что особо важно, овладение профессиональной этикой.

Если рассматривать перевод как дискурсивное явление, существующее в пространстве языка и мыслей [2], напрашивается вывод о том, что искусство перевода сталкивается с рядом неизбежных трудностей и препятствий. Так, Делисл [3] описывает перевод, как непростой вид деятельности, способный изматывать исполнителя и временами приводить его в отчаяние, одновременно с этим работа с переводами обогащает и становится неотъемлемой частью жизни, что требует от человека честности и скромности.

Переводчики должны знать о негативных сторонах профессиональной деятельности, не зависящих непосредственно от специфики текста. Первая категория сложностей связана со способностью к чтению и пониманию на языке оригинала. Если переводчик с этим сталкивается, то наиболее распространенные ошибки в переводе носят смысловой и культурный характер [9], что принимает форму «лингвистической непереводимости» (смысловые ядра, ложные друзья перево-

дчика, калькирование, стандартизованные термины, неологизмы, афоризмы и т. д.) и «культурной непереводаемости» (идиомы, крылатые выражения, поговорки, шутки, игра слов и т. д.). Переводчику следует уделять особое внимание этой категории слов и выражений, чтобы не допустить неверного толкования или неправильного употребления языковых единиц [4].

В некоторых случаях даже лучшие словари, консультации с экспертами в области специальных знаний и носителями языка оригинала не проливают свет на перевод тех или иных терминов [8, 10]. Тогда следует руководствоваться здравым смыслом и полагаться на языковое чутье в рамках контекста, чтобы подобрать наиболее близкое по смыслу значение найденного термина.

Вне зависимости от особенностей и сложностей процесса перевода применяемые переводчиком техники должны быть ориентированы на суть сообщения и достоверную передачу смысла текста оригинала на языке перевода [1]. По мнению Найды [7] перевод представляет собой воспроизведение на языке перевода эквивалента сообщения на языке оригинала, в первую очередь, в аспекте смысла, во вторую очередь, в стилистическом аспекте.

В значительной степени качество перевода зависит от качеств самого переводчика, его знаний, умений, подготовки, общекультурных фоновых знаний, опыта и даже настроения. Ньюмарк [6] выделяет базовые характеристики, необходимые хорошему переводчику:

1. Способность понимать прочитанное на иностранном языке.
2. Знание предметной области.
3. Восприимчивость к направлению перевода (как на родной язык, так и на иностранный).
4. Способность искусно, понятно, практично и вариативно писать на языке перевода.

В переводческой среде на протяжении многих лет активно обсуждают, знание одного или нескольких иностранных языков приравнивается или не приравнивается к знанию того, как правильно переводить. Исследователь Делисл [2] ставит точку в этом вопросе, утверждая, что лингвистические компетенции являются необходимым, но не исчерпывающим условием для выполнения переводов на профессиональном уровне. Помимо способности понимать прочитанное на языке оригинала в обязательный набор требований входит знание предметной области, являющееся результатом прохождения специализированного обучения и приобретения общекультурных фоновых знаний, понимания межкультурной и межъязыковой коммуникации. Это позволяет овладеть стратегическими и тактическими инструментами для обеспечения высокого качества перевода.

Дидактика перевода также важна при подготовке переводчиков, она дает набор методик, обеспечивающих эффективный и рациональный процесс передачи смысла с одного языка на другой. Науки о познании привнесли в подготовку переводчиков понятие осмысленного научения, представляющего собой положительный подход к обучению, представляющему собой неразрывную связь между имеющимися и новыми знаниями. Такой когнитивный подход легко применим и к процессу передачи смысла с одного языка на другой, что подразумевает намного больше, чем простую модель воспроизведения. На этапе подготовки к переводу познание в форме самосознания и уверенности в своих силах играет очень важную роль, так как переводчик выполняет сознательную умственную деятельность, во время которой сложности перевода выявляются и анализируются, накапливаются знания и информация [4].

С точки зрения психологических и социальных навыков переводчики, как ра-

ботники интеллектуального труда, добиваются больших успехов, если они открыты к сотрудничеству во время работы, обладают высоким уровнем толерантности, уважительного отношения к собеседникам, развитой самокритикой и чуткостью.

Принимая во внимание рассмотренные выше особенности подготовки переводчиков представляется целесообразным применять для этого комплексный подход, включающий в себя все этапы от профориентационной работы с абитуриентами до наставничества для начинающих специалистов. Рассмотрим данный подход более подробно.

Подготовка переводчиков включает три основных этапа:

1. Профориентирование абитуриентов, включающее в себя как минимум три формата работы со школьниками.

2. Качественно иной подход к организации практики для студентов.

3. Наставничество и постдипломное сопровождение для выпускников вузов.

Профориентирование может быть представлено в следующих формах:

1. Профильные переводческие классы. Именно переводческие, а не классы с углубленным изучением иностранных языков, так как углубленное изучение языков не развивает необходимые переводческие компетенции. На этом этапе могут осваиваться азы профессии, чтобы абитуриенты могли сделать осознанный выбор при поступлении в вуз.

2. Краткосрочные курсы, тематические проекты и волонтерство. Именно через волонтерский опыт школьники наиболее глубоко проникаются любовью к работе переводчиком или получают негативный опыт, необходимый для мотивированного отказа от данной профессии. Такое волонтерство не подразумевает полноценного профессионального перевода, скорее, медиацию, сопровождение иностранных граждан. В

Красноярске подобный подход реализуется на базе Международного турнира по вольной борьбе среди мужчин и женщин серии Гран-при «Иван Ярыгин» и в Красноярской региональной общественной организации «ИНТЕРРА», занимающейся международными волонтерскими проектами.

3. Истории успеха (встречи с представителями переводческой отрасли). Зачастую у школьников неправильное представление о том, что возможности трудоустройства в переводческой сфере ограничиваются лишь устным и письменным переводом. Уже достаточно давно это не так, и это получило отражение в профессиональном стандарте «Специалист в области перевода и локализации», который сейчас находится на рассмотрении в Министерстве труда Российской Федерации. Список новых профессий в данной отрасли включает в себя переводчиков-технологов, верстальщиков, корректоров и многих-многих, ранее не выделяемых в самостоятельную единицу. Школьники изначально могут планировать траекторию своего профессионального развития в наиболее близкой для себя сфере, например, работа с исполнителями или управление переводческими проектами. Примеры людей, добившихся успехов в своей деятельности, вселяют в школьников уверенность в будущем. Кроме того, у многих снимается с повестки дня «финансовый вопрос», так как подрастающее поколение очень ориентировано на зарабатывание денег и многие отказываются от переводческой карьеры из опасения не иметь возможности зарабатывать.

Представленный выше список профориентационной работы не является исчерпывающим. Успешно применяются и конкурсы юных переводчиков, различные погружения и прочие мероприятия, которые являются дополнением к трем базовым форматам.

Концепция организации практики в вузе требует серьезного пересмотра, так как

сократилось общее время обучения студентов (сейчас это составляет 4 года по направлению бакалавриата). Эффективная с точки зрения получаемой для студентов отдачи практика может быть организована следующим образом:

1. Учебная практика. На данный момент во многих вузах она формальная, студенты изучают литературу, выполняют работу, не имеющую отношения к профессиональной деятельности. Учебную практику можно совместить с курсом по введению в специальность, на котором будут изучаться этические и экономико-правовые вопросы, необходимые для практической работы будущего специалиста. В качестве практикума можно устраивать «этические поединки» и рассматривать кейсы, чтобы у студентов вырабатывался и усваивался определенный алгоритм действий.

2. Производственная практика должна быть ориентирована на профессиональную область, близкую к интересам студента, таким образом он будет выбирать свою специализацию. Основное условие – такая специализация должна быть востребована на переводческом рынке.

3. Преддипломная практика является логическим продолжением производственной практики, расширяет и углубляет накопленный студентом багаж знаний, что отражается в выпускной квалификационной работе.

Помимо указанных видов практики во время обучения в вузе студенты посещают дополнительные курсы, совместные мероприятия с представителями переводческой

отрасли, используют доступные онлайн ресурсы (например, вебинары). Благодаря международным волонтерским программам студенты могут посетить страну изучаемого языка и узнать ее культуру поближе.

Заключительным, но не менее важным этапом является наставничество для молодых специалистов. У молодых переводчиков (устных и письменных) неизбежно случаются первые неудачи, так как это естественный этап их становления. В зависимости от индивидуальной психологической устойчивости некоторые переводчики могут справляться с неудачами самостоятельно, но многим требуется поддержка и внешняя независимая оценка от авторитетного для них специалиста, чтобы они не потеряли веру в себя и не ушли из профессии. Истории практикующих переводчиков подтверждают, что наличие опытного наставника повышает шансы успешного построения карьеры.

Выводы. Анализ необходимых переводческих компетенций и особенностей самого процесса перевода косвенно свидетельствует о необходимости увеличения времени на подготовку переводчиков. Приведенная комплексная модель обучения переводчиков позволяет повысить уровень подготовки абитуриентов и студентов, что обеспечивает и более высокий уровень подготовки молодых специалистов. Кроме того, в статье подчеркивается особая роль наставничества на этапе начала карьеры переводчиков.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. **Bell, Roger T.** 1994. *Translation and Translating*. Longman Group UK Ltd.

2. **Delisle, Jean.** 1980. *L'Analyse du discours comme méthode de traduction*. Cahiers de traductologie, 2, Université d'Ottawa.

3. **Delisle, Jean.** 1981. *L'Enseignement de l'interprétation et de la traduction*. Editions de l'Université d'Ottawa.

4. **Kussmaul, Paul.** 1995. *Training the Translator*. John Benjamins Publishing Co.

5. **Newmark, Peter.** 1995. *Manual de Traducción*. Prentice Hall International (UK) Ltd. Ediciones Cátedra, S.A.

6. **Newmark, Peter.** 1995. *A Textbook of Translation*. Library of Congress Cataloging-in-Publication Data.

7. **Nida, E. y Taber Ch.** 1974. *The Theory and Practice of Translating*. Brill, Leiden.
8. **Orellana, Marina.** 1994. *La Traducción del Inglés al Castellano. Guía para el Traductor*. Editorial Universitaria.
9. **Tricás, Mercedes.** 1995. *Manual de traducción francés-castellano*. Gedisa S.A.
10. **Varela, Francisco J.** 1990. *Conocer*. Gedisa Editorial.
11. **Степанова М.М., Нечаева Н.В.** Включение этической составляющей в профессиональную подготовку переводчиков // Перевод и культура: взаимодействие и взаимовлияние : сб. тезисов Третьей междунар. науч. конф. 2018. С. 85-86. ISBN: 978-5-87851-765-2
12. **Степанова М.М., Светова С.Ю., Нечаева Н.В.** Рассмотрение этических вопросов профессиональной деятельности при подготовке переводчиков в вузе // Проблемы теории, практики и дидактики перевода: сб. науч. тр. Серия «Язык. Культура. Коммуникация». Вып. 20. Т. II. – Н.Новгород: НГЛУ, 2017. С. 102–109.
13. **Stepanova M.M., Nechaeva N.V., Svetova S.Yu.** Using Social Network Content to Teach Ethical Aspects of Translation and Interpreting. // ICT for Language Learning Conference proceedings. 2017. P. 244-247. ISBN: 978-88-6292-925-7
14. **Naimushin Boris (2012)** Tightrope-walking on the Moral High Wire: Ethical Decision-Making in Conference and Escort Interpreting. In: *Translationswissenschaft: Alte und neue Arten der Translation in Theorie und Praxis = Translation Studies: Old and New Types of Translation in Theory and Practice*. Forum Translationswissenschaft (Bd. 16). Peter Lang, Frankfurt am Main; New York, pp. 403-407. ISBN 9783631635070.
15. **Наймушин Б.А.** О nepозволительной роскоши быть только устным переводчиком // Индустрия перевода. 2013. № 1. С. 128-134.

REFERENCES

1. **Bell, Roger T.** 1994. *Translation and Translating*. Longman Group UK Ltd.
2. **Delisle, Jean.** 1980. *L'Analyse du discours comme méthode de traduction*. Cahiers de traductologie, 2, Université d'Ottawa.
3. **Delisle, Jean.** 1981. *L'Enseignement de l'interprétation et de la traduction*. Editions de l'Université d'Ottawa.
4. **Kusmaul, Paul.** 1995. *Training the Translator*. John Benjamins Publishing Co.
5. **Newmark, Peter.** 1995. *Manual de Traducción*. Prentice Hall International (UK) Ltd. Ediciones Cátedra, S.A.
6. **Newmark, Peter.** 1995. *A Textbook of Translation*. Library of Congress Cataloging-in-Publication Data.
7. **Nida, E. y Taber Ch.** 1974. *The Theory and Practice of Translating*. Brill, Leiden.
8. **Orellana, Marina.** 1994. *La Traducción del Inglés al Castellano. Guía para el Traductor*. Editorial Universitaria.
9. **Tricás, Mercedes.** 1995. *Manual de traducción francés-castellano*. Gedisa S.A.
10. **Varela, Francisco J.** 1990. *Conocer*. Gedisa Editorial.
11. **Stepanova M.M., Nechaeva N.V.** Vključenie èticheškoj sostavljajušchej v professional'nuju podgotovku perevodchikov // *Perevod i kul'tura: vzaimodejstvie i vzaimovlijanie : sb. tezisov Tre'te'j mezhdunar. nauch. konf.* 2018. S. 85-86. ISBN: 978-5-87851-765-2
12. **Stepanova M.M., Svetova S.Yu., Nechaeva N.V.** Rassmotrenie èticheskikh voprosov professional'noj deyatelnosti pri podgotovke perevodchikov v vuze // *Problemy teorii, praktiki i didaktiki perevoda: sb. nauch. tr. Serija «IAzyk. Kul'tura. Kommunikatsija»*. Vyp. 20. T. II. – N.Novgorod: NGLU, 2017. S. 102–109.
13. **Stepanova M.M., Nechaeva N.V., Svetova S.Yu.** Using Social Network Content to Teach Ethical Aspects of Translation and Interpreting. // *ICT for Language Learning Conference proceedings*. 2017. P. 244-247. ISBN: 978-88-6292-925-7
14. **Naimushin Boris (2012)** Tightrope-walking on the Moral High Wire: Ethical Decision-Making in Conference and Escort Interpreting. In: *Translationswissenschaft: Alte und neue Arten der Translation in Theorie und Praxis = Translation Studies: Old and New Types of Translation in Theo-*

ry and Practice. Forum Translationswissenschaft (Bd. 16). Peter Lang, Frankfurt am Main; New York, pp. 403-407. ISBN 9783631635070.

15. Naïmushin B.A. O nepozvolitel'noï roskoshi byt' tol'ko ustnym perevodchikom // Industriia perevoda. 2013. № 1. S. 128–134.

Malenkikh N.A. Comprehensive approach to translators training. The article considers theoretical foundation of translation process and legal grounds that define requirements to translators training. Reforms in higher education system and rapidly changing economic and foreign-policy conditions have affected the training process in translation field to a great extent. As a result, employers point out decreasing quality of university graduates competences. International norms and standards provide for translation to mother tongue only, but the market requirements make specialists translate to foreign languages as well. It imposes additional requirements to the level of translators training given that science, medicine, law, and technologies are highly sensitive to translation mistakes. Translators should be aware about negative aspects of their professional activities that may result in linguistic and cultural mistranslation in order to avoid grave mistakes, improve their feeling for language, and acquire necessary background and specialized knowledge and skills. Translators' success is determined by their reading comprehension ability, knowledge of the subject, sensitivity to language, and competence to express themselves in the target language clearly. Necessary linguistic and extra-linguistic competences are considered separately, and it is pointed out that mastering a foreign language or languages at a high level is not sufficient for performing translation professionally. Taking into account specific requirements to translators training, a new model that implies a comprehensive approach to translators training and a multistage process covering all stages from vocational guidance to mentorship was presented.

TRANSLATOR; TEACHING TRANSLATION; VOCATIONAL GUIDANCE; PRACTICAL TRAINING, TUTORING

Citation: Malenkikh N.A. Comprehensive Approach to Translators Training. *Teaching Methodology in Higher Education*. 2018. Vol. 7. No 25. P. 32–38. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.25.03